

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 29 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 123

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/3318 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 12ης Συνόδου της Μόνιμης Ελληνογιουγκοσλαβικής Επιτροπής για την υδροοικονομία που υπογράφτηκε στα Σκόπια στις 20.5.1984.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1) του άρθρου 1 της Συμφωνίας, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελλάδας και της Κυβέρνησης της Ομόσπονδης Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 18 Ιουνίου 1957 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 4012/1959 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 231/1959 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' για τη σύσταση Μόνιμης Ελληνογιουγκοσλαβικής Επιτροπής, για τη μελέτη των προβλημάτων και σχεδίων της υδάτινης οικονομίας μεταξύ των δύο χωρών,

2) του άρθρου 2 του Καταστατικού της Μόνιμης Ελληνογιουγκοσλαβικής Επιτροπής σε θέματα Υδροοικονομίας, προσαρτημένου στην παραπάνω Συμφωνία που αφορά στην εξέταση από την Επιτροπή κοινού ενδιαφέροντος ζητημάτων υδροοικονομίας.

3) του Περιεχομένου του Πρωτοκόλλου για έγκριση, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 12ης Συνόδου της Μόνιμης Ελληνογιουγκοσλαβικής Επιτροπής για την υδροοικονομία που υπογράφτηκε στα Σκόπια στις 20.5.1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 6 Αυγούστου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΑΠ. ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

PROTOCOL

of the XII Session of the Permanent Greek-Yugoslav Commission for Water Economy.

In accordance with the Agreement in the field of Water Economy signed by the Governments of Greece and Yugoslavia in June 1959, and the conclusion of the Permanent Greek-Yugoslav Interministerial Commission for Economic, Scientific, and Technical Cooperation agreed on its XII Session held in February 20-26, 1984 in Belgrade. the Permanent Greek-Yugoslav Commission for Water Economy held its XII Session from May 16-20, 1984, in Skopje.

The Greek delegation was led by George Siolavos Director of the Ministry for National Economy, and the Yugoslav delegation by Ing. Hristo Hristomanov, member of the Executive Council of the Assembly of SR Macedonia and President of the Republic Committee for Agriculture, Forestry and Water Economy.

The list of the participants of both delegations is in Annex I and II of this Protocol.

Both delegations, in a spirit of good will and mutual cooperation considered the relevant items in the field of water economy which are of interest to both countries.

The Permanent Greek-Yugoslav Commission for Water Economy, hereafter referred to as Commission, accepted the following Agenda :

1. Consideration of the Final Report of the Study of the Integrated Development of the Axios/Vardar river basin.

2. The Information on the Final Report of Phase I of the Study for the Navigable Waterway between the Danube and the Aegean Sea.

3. The Information for the Project Document for elaboration of the II phase of the Study for the Navigable Waterway between the Danube and the Aegean Sea.

4. The adoption of the Minutes of the Sub-Commission for fishery.

5. Other Items.

Item 1

Both delegations considered the Final Report of the Study for the Intergrated Development of the Axios/Vardar River Basin and after detailed discussion concluded :

1. The Commission accepted in principle the Final Report of the Study for the Intergrated Development of the Axios/Vardar River Basin, prepared by the Sub-Contractor for the UN and is of the opinion that it constitutes a useful basis which will facilitate the Hellenic Republic and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia to take the appropriate decisions with reference to the River Basin Development, in order to satisfy the water needs of both countries.

2. The Commission adopted the evaluation of the Joint Commission for the Intergrated Development of of the Axios/Vardar River Basin, that the Sub-Contractor of the Study has met in general his contractual obligations in accordance with the Plan of Operation and the Terms of Reference.

However, the Commission noted that, following the submission of the Final Report of the Study in 1979, both secretariates of the Coordinating Directorate and the Project manager, made comments which have not been yet considered because the Joint Commission did not meet in the meanwhile.

3. The Commission recommends that both Secretariates of the Coordinating Directorate and the Joint Commission, make every effort in order to appropriately complete the Final Report of the Study in respect to the comments made by both sides in 1979 and to present it to both Governments for approval.

4. The Commission stated that on the basis of the new findings as well as the recommendations contained in the Final Report of the Study there were additional matters in the field of Water Economy not included in the Final Report which should be studied further and for which both countries within the framework of the Joint Commission, should find appropriate solutions in the future based on new agreements and financial procedures.

5. The Commission suggests that in order for the Joint Commission to consider and try to find solutions to the above mentioned problems it convenes within six months from the date of the signing of this Protocol.

Item 2

The two delegations discussed the Final Report of Phase I of the Study for the Navigable Waterway, carried out by the Consulting firm «Brokonsult AB» on behalf of the Economic Commission for Europe, concluded that the Final Report for Phase I of the Study for the Navigable Waterway between the Danube and the Aegean Sea is acceptable with the remarks made by both sides during the 3rd meeting of the Joint Greek-Yugoslav Commissions for the Study and agreed that all matters which are important for the Feasibility Study and were not sufficiently studied in Phase I, should be studied during Phase II of the Study.

Item 3

Both delegations considered the information on the Project Document for Phase II of the Study for the Navigable Waterway between the Danube and the Aegean Sea and did not reach adequate solution. Therefore they are giving the following statements.

The statement of the Greek delegation is as follows:

Regarding this item of the Agenda the Greek delegation stated that, over and above the reservations expressed by the Greek side during the neeting of the representatives of Greece, Yugoslavia and the Economic Commission for Europe in Geneva on December 16-18, 1981, it maintains a more general reservation on the Project Document because it considers that, among other matters, the institutional framework for the management of the Study is pending and to which the Greek side attaches great importance as this will assure the required conditions for the succesful carrying-out of Phase II of the Study.

Further more, the Greek side considers that due to the great importance and international character of the Project for the Navigable Waterwqy, it is essential that the headquarters of the two delegations are close to the decision centres,that is, the capitals of the interested countries (Athens-Belgrade).

The statement of the Yugoslav delegation is as follows:

The Project Document is acceptable for the Yugoslav side.

The Greek delegation, besides the Items of the Agenda raised the questions about the place of the Secretariates and holding of meetings which is anyhow regulated by the Project Document for Phase I and signed by both countries, Executive Agency of the UNDP and UNDP in 1977.

It was pointed out by the Yugoslav delegation that I and II Phases of the Study for the Navigable Waterway are one integral project. Therefore the Yugoslav delegation stated that in connection with these questions including the places of the Secretariates and holding of meetings, the agreements which are in force have to be respected.

In order to meet request of the Greek delegation the Yugoslav delegation stated that the Yugoslav part agrees when the Greek part is a host instead of Thessaloniki to hold the sessions in any other place determined by the Greek Government, while when Yugoslavia is a host the sessions have to be hold in Skopje, because there are not any new relevant moments which would cause changes of the established regulations and other documents by which it is regulated now.

Item 4

Both delegations were informed about the former activities and problems in connection with the implementation of the mutually agreed measures for improving the fishery in the lake of Dojran and Prespa.

Bearing in mind the former successful cooperation of both countries in this field and the fact that the agreements for fishery in the above mentioned lakes have expired, the Commission concluded :

1. To adopt the Minutes of the Greek-Yugoslav Sub-Commission for fishery of the meeting held in Thessaloniki form May 30 to June 2, 1978.

2. To advise the Greek-Yugoslav Sub-Commission for fishery, to convene by the end of Novermber 1984,

on the basis of new scientific and technical findings in order to determine new measures for improvement of the fishery in the lakes of Dojran and Prespa.

In accordance with the above, the Sub-Commission for fishery should propose the text of the new Agreement for fishery in the lake of Dojran.

Item 5

The Greek delegation asked the Yugoslav delegation if it could simultaneously warn both the Greek General Consulate in Skopje, as is the practice now, and the Axios Secretariate in Thessaloniki, in case of flooding. The Yugoslav side has agreed.

Both delegations agreed that XIII Session of the Commission will be held in Greece, while the exact date and place of the Session will be determined through the diplomatic channels.

This Protocol is made in Skopje in May 20, 1984 in two original copies in the English language.

PRESIDENT	PRESIDENT
of the delegation of the Hellenic Republic	of the delegation of Socialist Federative Republic of Yugoslavia
GEORGE SIOLAVOS	HRISTO HRISTOMANOV

ANNEX I

GREEK DELEGATION

President : GEORGE SIOLAVOS, Director in the Ministry of National Economy.

Members : IOANNIS DINOS, Director in the Ministry of Agriculture.
NIKOLAOS GEROGIANNOPOULOS, Director in the Ministry of Public Works.
IOANNIS LEONDARITIS, Director in the Ministry of Public Works.

Experts : MARIA SPANOPOULOU, Director in the Ministry of Agriculture.
MICHAEL ZOGRAPHOS, Adviser in the Ministry of National Economy.
GEORGIOS MILOGLOU, Adviser in the Ministry of Public Works.

Interpreter : FILOTAS YANNOTAS.

ANNEX II

YUGOSLAV DELEGATION

President : HRISTO HRISTOMANOV, Grad. Eng., President of the Committee for Agriculture, Forestry and Watereconomy of SR Macedonia.

Members : GEORGI VLASKI, Grad. Eng., National Director of the Project for the Intergated Development of the Vardar River Basin and Navigable Waterway Danube-Aegean Sea.
DRAGOLJUB MILICEVIC, Grad. Eng., Director of the Republic Managing Office for Watereconomy of SR Srbia.
JOVAN CVETKOVSKI, Grad. Eng., Director of the Republic Managing Office for Watereconomy of SR Macedonia.
IVAN MARKOVIC, Grad. Eng., Adviser in the Federal Committee for Agriculture.

Experts : TATJANA STEFANI, Grad, Eng., Directorate for the Navigable Waterway Danube-Aegean Sea.
NIKOLA PETROVSKI, Grad. Eng., Deputy President of the Republic Committee for Agriculture, Forestry and Watereconomy of RS Macedonia.
ZORKA ZARIC, Senior Adviser in the Federal Administration for International Scientific, Educational-Cultural and Technical Cooperation.
MIOMIR RISTOVSKI, Adviser in the Republic Committee for International Relations of SR Macedonia.
NIKOLA DUTINA, Technical Director, Institute for Regulation of River Beds and River Banks, Belgrade.

Interpreter : LILIANA IVANOVSKA, Directorate for the Navigable Waterway Danube-Aegean Sea.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της XII συνόδου της Μόνιμης Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Επιτροπής για την Υδροοικονομία.

Σύμφωνα με τη Συμφωνία στον τομέα της Υδροοικονομίας που υπογράφτηκε από τις Κυβερνήσεις της Ελλάδας και της Γιουγκοσλαβίας τον Ιούνιο του 1959, και την απόφαση της Μόνιμης Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Διϋπουργικής Επιτροπής για Οικονομική, Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία που συμφωνήθηκε στην XII σύνοδο που έγινε στις 20-26 Φεβρουαρίου 1984, στο Βελιγράδι, η Μόνιμη Ελληνο-Γιουγκοσλαβική Επιτροπή για την Υδροοικονομία συνεδρίασε στα Σκόπια στις 16-20 Μαΐου 1984 για τη XII σύνοδό της.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Γεώργιος Σιολάβος, Διευθυντής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, και της Γιουγκοσλαβικής ο HRISTO HRISTOMANOV μέλος του Εκτελεστικού Συμβούλιου της Συνέλευσης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας και Πρόεδρος της Επιτροπής της Δημοκρατίας για τη Γεωργία, Δασοκομία και Υδροοικονομία.

Ο Κατάλογος αυτών που συμμετείχαν και στις δύο αντιπροσωπείες βρίσκεται στο Παράρτημα I και II αυτού του Πρωτοκόλλου.

Και οι δύο αντιπροσωπείες, με πνεύμα καλής θέλησης και αμοιβαίας συνεργασίας εξέτασαν στα σχετικά με την υδροοικονομία θέματα που ενδιαφέρουν και τις δύο χώρες.

Η Μόνιμη Ελληνο-Γιουγκοσλαβική Επιτροπή για την Υδροοικονομία, που θα αναφέρεται στο εξής σαν Επιτροπή, δέχτηκε την παρακάτω ημερήσια διάταξη :

1. Εξέταση του τελικού πορίσκατος της Μελέτης πλήρους ανάπτυξης της λεκάνης του ποταμού Αξιού/Βαρδάρη.

2. Την πληροφορία του τελικού πορίσματος της I φάσης της Μελέτης για την ναυσιπλοϊκή οδό μεταξύ Δούναβη και Αιγαίου πελάγους.

3. Την πληροφορία για το σχέδιο εγγράφου για την επεξεργασία της II φάσης της Μελέτης για τη ναυσιπλοϊκή οδό μεταξύ Δούναβη και Αιγαίου πελάγους.

4. Αποδοχή των Πρακτικών της Υποεπιτροπής για την αλιεία.

5. Άλλα θέματα.

Θέμα 1

Και οι δύο αντιπροσωπείες εξέτασαν το Τελικό Πόρισμα της Μελέτης για πλήρη Ανάπτυξη της λεκάνης του Ποταμού Αξιού/Βαρδάρη και μετά από λεπτομερή συζήτηση κατάληξαν :

1. Η Επιτροπή αποδέχτηκε στην αρχή το Τελικό Πόρισμα της Μελέτης για την πλήρη Ανάπτυξη της λεκάνης του Ποταμού Αξιού-/Βαρδάρη, που προετοιμάσθηκε από τον Υπεργολάβο και είναι της γνώμης ότι αποτελεί μία χρήσιμη βάση που θα διευκολύνει την Ελληνική Δημοκρατία και τη Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας στο να πάρει τις κατάλληλες αποφάσεις σχετικά με την Ανάπτυξη της λεκάνης του ποταμού, για να ικανοποιήσει τις ανάγκες σε νερό και των δύο χωρών.

2. Η Επιτροπή αποδέχτηκε την εκτίμηση της Κοινής Επιτροπής για την Πλήρη Ανάπτυξη της λεκάνης του Ποταμού Αξιού/Βαρδάρη, ότι ο Υπεργολάβος της Μελέτης έχει γενικά εκπληρώσει τις συμβατικές του υποχρεώσεις σύμφωνα με το Σχέδιο της Λειτουργίας και τους Όρους της Αναφοράς.

Σημείωσε όμως η Επιτροπή ότι, ύστερα από την υποβολή του τελικού Πορίσματος της Μελέτης το 1979, και οι δύο γραμματείες της Συντονιστικής Διεύθυνσης και του διαχειριστή Σχεδίου έκαναν σχόλια, που ακόμα δεν έχουν εξετασθεί γιατί η Κοινή Επιτροπή δε συνεδρίασε στο μεταξύ.

3. Η Επιτροπή συνιστά και οι δύο γραμματείες της Συντονιστικής Διεύθυνσης και της Κοινής Επιτροπής, να κάνουν κάθε προσπάθεια για να συμπληρώσουν κατάλληλα το Τελικό Πόρισμα της Μελέτης σχετικά με τα σχόλια που έγιναν και από τα δύο μέρη το 1979 και να την παρουσιάσουν και στις δύο Κυβερνήσεις για έγκριση.

4. Η Επιτροπή ανάφερε ότι πάνω στη βάση των νέων ευρημάτων καθώς και των συστάσεων που περιέχονται στο Τελικό Πόρισμα της Μελέτης υπήρξαν πρόσθετα θέματα στον τομέα της Υδροοικονομίας που δεν περιέχονται στο Τελικό Πόρισμα που πρέπει να μελετηθούν παραπέρα και για τα οποία στα πλαίσια Κοινής Επιτροπής, και οι δύο χώρες πρέπει να βρούν τις κατάλληλες λύσεις στο μέλλον βασισμένες πάνω σε νέες συμφωνητικές και οικονομικές διαδικασίες.

5. Η Επιτροπή συστήνει ότι, για να εξετάσει και να βρεί λύσεις στα πάρα πάνω αναφερόμενα προβλήματα να συνέλθει μέσα σε έξ μήνες από την ημερομηνία υπογραφής αυτού του Πρωτοκόλλου η Κοινή Επιτροπή.

Θέμα 2

Οι δύο αντιπροσωπείες συζήτησαν το Τελικό Πόρισμα της Ι Φάσης της Μελέτης για τη ναυσιπλοϊκή οδό, συνεργάσθηκαν με τη Συμβουλευτική Εταιρεία «BROKONSULT AB» για λογαριασμό της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη, κατάληξαν ότι το Τελικό Πόρισμα για την Ι Φάση της Μελέτης για την ναυσιπλοϊκή οδό μεταξύ Δούναβη και Αιγαίου Πελάγους είναι αποδεκτή με τις παρατηρήσεις που έγιναν και από τα δύο μέρη κατά τη διάρκεια της 3ης συνόδου των Κοινών Ελληνο-Γιουγκοσλαβικών Επιτροπών για τη Μελέτη και συμφώνησαν ότι όλα τα θέματα που είναι σημαντικά για την Μελέτη του Πραγματοποιήσιμου και δε μελετήθηκαν αρκετά στην Ι Φάση, πρέπει να μελετηθούν κατά τη διάρκεια της ΙΙ Φάσης της Μελέτης.

Θέμα 3

Και οι δύο αντιπροσωπείες εξέτασαν την πληροφορία πάνω στο Σχέδιο Εγγράφου για την ΙΙ Φάση της Μελέτης για τη ναυσιπλοϊκή οδό μεταξύ Δούναβη και Αιγαίου πελάγους και δε βρήκαν την επαρκή λύση. Γι'αυτό δίνουν τις παρακάτω αναφορές :

Η αναφορά της Ελληνικής Αντιπροσωπείας είναι η εξής :

Σχετικά με το θέμα αυτό της Ημερήσιας Διάταξης η Ελληνική Αντιπροσωπεία ανάφερε ότι, εκτός από τις επιφυλάξεις που εκφράστηκαν από την Ελληνική πλευρά στη διάρκεια της συνάντησης των αντιπροσώπων της Ελλάδας, Γιουγκοσλαβίας και της Οικονομικής Επιτροπής για την Ευρώπη στη Γενεύη στις 16-18 Δεκεμβρίου 1981, υποστηρίζει μια γενικότερη επιφύλαξη πάνω στο Έγγραφο του Σχεδίου γιατί νομίζει ότι, μεταξύ των άλλων θεμάτων, το επιβεβλημένο πλαίσιο για τη διαχείριση της Μελέτης είναι εκκρεμές και στο οποίο η Ελληνική πλευρά αποδίδει μεγάλη σημασία αφού θα εξασφαλίσει τις απαιτούμενες συνθήκες για την επιτυχημένη εκτέλεση της ΙΙ Φάσης της Μελέτης.

Εκτός απ'αυτά, η Ελληνική πλευρά θεωρεί ότι εξ αιτίας της μεγάλης σπουδαιότητας και του διεθνούς χαρακτήρα του Σχεδίου για τη ναυσιπλοϊκή οδό είναι σημαντικό ώστε οι επικεφαλής και των δύο αντιπροσωπειών να βρίσκονται κοντά στα κέντρα απόφασης, δηλαδή, τις πρωτεύουσες των ενδιαφερομένων χωρών (Αθήνα-Βελιγράδι).

Η αναφορά της Γιουγκασλαβικής αντιπροσωπείας είναι η εξής :

Το Σχέδιο του εγγράφου είναι αποδεκτό για τη Γιουγκοσλαβική πλευρά. Η Ελληνική αντιπροσωπεία, εκτός από τα θέματα της Ημερήσιας Διάταξης έκανε τις ερωτήσεις για τον τόπο των Γραμματειών και τη σύγκληση των συνελεύσεων που ρυθμίζεται από το Σχέδιο του εγγράφου για την Ι Φάση και υπογράφτηκε και από τις δύο χώρες, την Εκτελεστική Αντιπροσωπεία της UNDP και UNDP το 1977.

Δόθηκε έμφαση από τη Γιουγκοσλαβική Αντιπροσωπεία ότι οι Φάσεις Ι και ΙΙ της Μελέτης για τη ναυσιπλοϊκή οδό είναι ένα ολοκληρωμένο σχέδιο. Γι'αυτό η Γιουγκοσλαβική Αντιπροσωπεία ανάφερε ότι σε σχέση με αυτά τα ερωτήματα που περιλαμβάνουν τους τόπους των Γραμματειών και τη σύγκληση των συνελεύσεων, τα συμφωνητικά που ισχύουν πρέπει να γίνουν σεβαστά.

Για να ανταποκριθεί στο αίτημα της Ελληνικής αντιπροσωπείας η Γιουγκοσλαβική αντιπροσωπεία ανάφερε ότι το Γιουγκοσλαβικό μέρος συμφωνεί όταν το Ελληνικό μέρος είναι αυτό που φιλοξενεί αντί της Θεσσαλονίκης να συγκαλούνται οι συνεδριάσεις σε κάθε άλλο μέρος καθορισμένο από την Ελληνική Κυβέρνηση, ενώ όταν η Γιουγκοσλαβία είναι αυτή που φιλοξενεί οι συνεδριάσεις πρέπει να γίνονται στα Σκόπια, γιατί δεν υπάρχουν νέα σχετικά ζητήματα που θα προκαλούσαν αλλαγές των επιβαλλόμενων κανονισμών και άλλων εγγράφων από τα οποία ρυθμίζονται τώρα.

Θέμα 4

Και οι δύο αντιπροσωπείες πληροφορήθηκαν για τις προηγούμενες δραστηριότητες και τα προβλήματα σχετικά με την εκπλήρωση των κοινά συμφωνηθέντων μέτρων για τη βελτίωση της αλιείας στη λίμνη της Δοϊράνης και Πρέσπας.

Έχοντας υπόψη την προηγούμενη επιτυχημένη συνεργασία και των δύο χωρών σ' αυτόν τον τομέα και το γεγονός ότι οι συμφωνίες για την αλιεία στις παραπάνω αναφερόμενες λίμνες έχουν λήξει, η Επιτροπή κατάληξε :

1. Να υιοθετήσει τα πρακτικά της Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής Υπο-Επιτροπής για την Αλιεία της συνεδρίασης που έγινε στη Θεσσαλονίκη από την 30ή Μαΐου μέχρι τη 2α Ιουνίου, 1978.

2. Να ειδοποιήσει την Ελληνο-Γιουγκοσλαβική Υπο-επιτροπή για αλιεία, να συνεδριάσει μέχρι το τέλος Νοεμβρίου 1984, πάνω στη βάση των νέων επιστημονικών και τεχνικών ευρημάτων για τον καθορισμό νέων μέτρων για βελτίωση της αλιείας στις λίμνες της Δοϊράνης και της Πέσπας.

Σύμφωνα με τα παραπάνω, η Υπο-Επιτροπή για αλιεία πρέπει να προτείνει το κείμενο της νέας Σύμβασης για αλιεία στη λίμνη της Δοϊράνης.

Θέμα 5

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ρώτησε την αντιπροσωπεία της Γιουγκοσλαβίας εάν θα μπορούσε ταυτόχρονα να προειδοποιήσει και τον Έλληνα Γενικό Πρόξενο στα Σκόπια, καθώς είναι σε άσκηση τώρα, και τη Γραμματεία του Αξιού στη Θεσσαλονίκη, σε περίπτωση υπερεκχείλισης.

Η Γιουγκοσλαβική πλευρά συμφώνησε.

Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι η XIII Σύνοδος της Επιτροπής θα γίνει στην Ελλάδα, ενώ η ακριβής ημερομηνία και τόπος της Συνόδου θα καθοριστούν με τη διπλωματική οδό.

Αυτό το Πρωτόκολλο γίνεται στα Σκόπια στις 20 Μαΐου 1984 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική Γλώσσα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ της αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ της αντιπροσωπείας της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας
ΓΕΩΡΓ. ΣΙΟΛΑΒΟΣ	ΧΡ. ΧΡΗΣΤΟΜΑΝΩΦ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος: ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ, Διευθυντής στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Μέλη: ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΤΙΝΟΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Γεωργίας

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΕΡΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής στο Υπουργείο Δημοσίων Έργων.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΕΟΝΤΑΡΙΤΗΣ, Διευθυντής στο Υπουργείο Δημοσίων Έργων.

Εμπειρογνώμονες: ΜΑΡΙΑ ΣΠΑΝΟΠΟΥΛΟΥ, Διευθυντής στο Υπουργείο Γεωργίας.

ΜΙΧΑΗΛ ΖΩΓΡΑΦΟΣ, Σύμβουλος στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΗΛΟΓΛΟΥ, Σύμβουλος στο Υπουργείο Δημοσίων Έργων.

Διερμηνέας: ΦΙΛΩΤΑΣ ΓΙΑΝΝΟΤΑΣ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος: HRISTO HRISTOMANOV, Μηχανικός, Πρόεδρος της Επιτροπής για Γεωργία, Δασοκομία και Υδροοικονομία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

Μέλη: GEORGI VLASKI, Μηχανικός, Εθνικός Διευθυντής του Σχεδίου για την πλήρη Ανάπτυξη της Λεκάνης του Ποταμού Βαρδάρη και της ναυσιπλοϊκής οδού Δούναβη-Αιγαίου Πελάγους.

DRAGOLJUB MILICEVIC, Μηχανικός, Διευθυντής του Διαχειριστικού Γραφείου της Δημοκρατίας της Σερβίας για την Υδροοικονομία.

JOVAN CVETKOVSKI, Μηχανικός, Διευθυντής του Διαχειριστικού Γραφείου της Δημοκρατίας για την Υδροοικονομία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

IVAN MARKOVIC, Μηχανικός, Σύμβουλος στην Ομοσπονδιακή Επιτροπή για τη Γεωργία.

Εμπειρογνώμονες: TATJANA STEFANI, Μηχανικός, στη Διεύθυνση για την ναυσιπλοϊκή οδό Δούναβη-Αιγαίου Πελάγους.

NIKOLA PETROVSKI, Μηχανικός, εντεταλμένος Πρόεδρος της Επιτροπής της Δημοκρατίας για τη Γεωργία, Δασοκομία και Υδροοικονομία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

ZORKA ZARIC, Σύμβουλος στην Ομοσπονδιακή Διοίκηση για Διεθνή Επιστημονική, Εκπαιδευτική-Καλλιεργητική και Τεχνική Συνεργασία.

MIOMIR RISTOVSKI, Σύμβουλος στην Επιτροπή της Δημοκρατίας για Διεθνείς σχέσεις της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας.

NIKOLA DUTINA, Τεχνικός Διευθυντής Ινστιτούτου για τη ρύθμιση της κοίτης των ποταμών και της όχθης των ποταμών, Βελιγράδι.

Διερμηνέας: LILIANA IVANOVSKA, στη Διεύθυνση για τη ναυσιπλοϊκή οδό Δούναβη-Αιγαίου Πελάγους.

Αριθ. Φ. 0544/3315 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου Μικτής Ελληνογερμανικής Επιτροπής για τις διεθνείς οδικές μεταφορές. (Βόννη 8 Μαΐου 1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις: α) του άρθρου 14 της Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων Ελλάδας Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Μαρτίου 1962 και κυρώθηκε με το αριθ. 4380/1964 Νομοθετικό Διάταγμα, το οποίο δημοσιεύτηκε στο αριθ. 188/1964 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβέρνησης τεύχος Α', που προβλέπει τη σύνοδο των Αντιπροσώπων των Υπουργείων Συγκοινωνιών των δύο Συμβαλλομένων Χωρών για συζήτηση την εκτέλεση της Συμφωνίας και την προσαρμογή της στις εκάστοτε διαμορφούμενες συνθήκες οδικής κυκλοφορίας και β) της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/82 (ΦΕΚ 474/Β'/82) «Ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών».

2. Το περιεχόμενο του Πρωτοκόλλου αυτού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Μικτής Ελληνογερμανικής Επιτροπής για τις διεθνείς οδικές μεταφορές που υπογράφτηκε στη Βόννη στις 8 Μαΐου 1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική και Γερμανική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 6 Αυγούστου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΥΦ/ΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τα αποτελέσματα της συνόδου της Μικτής Ελληνο-Γερμανικής Επιτροπής για τις Διεθνείς οδικές μεταφορές που έγινε στη Βόννη από 7 - 8 Μαΐου 1984.

Ελληνική Αντιπροσωπεία:

Γ. Τσακαλάκης, Υπουργείο Συγκοινωνιών, Αρχηγός Αντιπροσωπείας.
Λ. Τσιπούρη, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
Ε. Κατσαράκη, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.
Π. Τασώνης, Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος.
Σ. Κουτουλής, Ομοσπονδία Φορτηγών Αυτοκινητιστών Ελλάδος (ΟΦΑΕ).
Ε. Μπακαρίνος, Ελληνική Πρεσβεία, Βόννη
Χ. Ντοκομές, Ελληνική Πρεσβεία, Βόννη.
Δ. Κούκλινος, Διερμηνέας.

Αντιπροσωπεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας:

Herr Bolln, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Συγκοινωνιών Αρχηγός Αντιπροσωπείας.

Herr Dr. Haselau, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Συγκοινωνιών.

Herr Dr. Küchel, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Συγκοινωνιών.

Herr Schulze - Rauschenbach, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Συγκοινωνιών.

Herr Okken, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας.
Herr Moscovici, Υπουργείο Εξωτερικών.
Herr Dr. Zeiselmair, Βαυαρικό Υπουργείο Οικονομίας και Συγκοινωνιών.
Herr Renk, Ομοσπονδιακό Ίδρυμα για τις Εμπορευματικές μεταφορές.
Herr Dienstbach, Γερμανική Touring EHE.
Herr Schallenberg, Ομοσπονδιακή Ένωση Γερμανών Μεταφορέων.
Frau Gehlke, Ομοσπονδιακή Ένωση Γερμανών Μεταφορέων.

Ημερήσια διάταξη

I. Εμπορευματικές Μεταφορές :
1. Εξέλιξη των μεταφορών
2. Συνεργασία των μεταφορέων των δύο χωρών.
3. Επανεξέταση της ποσόστωσης.

II. Επιβατικές Μεταφορές :
1. Τακτικές γραμμές.
2. Έκτακτες επιβατικές μεταφορές.

Διάφορα

I. Εμπορευματικές Μεταφορές :

1. Εξέλιξη των μεταφορών.

Οι δύο αντιπροσωπείες εξέτασαν την εξέλιξη του εμπορίου και των μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους.

Διαπίστωσαν τη μεγάλη σημασία που αποδίδεται στις οδικές εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών.

Η Γερμανική αντιπροσωπεία εξέφρασε τη λύπη της για την παραπέρα μείωση της συμμετοχής των γερμανών μεταφορέων στο μεταξύ των δύο χωρών μεταφορικό έργο, η οποία επί του παρόντος δεν είναι ικανοποιητική.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία αναφέρθηκε στις προσπάθειές της για βελτίωση της κατάστασης με συγκεκριμένα μέτρα, όπως η απαγόρευση εξόδου κενών οχημάτων με προορισμό την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας για την παραλαβή φορτίων από αυτή και η μη χορήγηση εγκρίσεων για την είσοδο στη Γερμανία κενών ελληνικών οχημάτων προερχομένων από γειτονική χώρα προορισμού των διά τον ίδιο σκοπό.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία υπογράμμισε το ενδιαφέρον της για μια ικανοποιητική συμμετοχή και των γερμανών μεταφορέων στις μεταξύ των δύο χωρών μεταφορές.

2. Συνεργασία των μεταφορέων των δύο χωρών.

Η Γερμανική πλευρά ανανέωσε τις προτάσεις που είχε κάνει στην προηγούμενη σύνοδο για μια καλύτερη συνεργασία μεταξύ των μεταφορέων των δύο χωρών. Εξέφρασε τη λύπη της, γιατί έκτοτε δεν υπήρξε καμία πρόοδος και στη Γερμανική πλευρά έχει δημιουργηθεί η εντύπωση ότι στις οργανώσεις των Ελλήνων μεταφορέων υπάρχει ελάχιστο ενδιαφέρον γι' αυτή τη συνεργασία.

Οι δύο αντιπροσωπείες υπογράμμισαν το στόχο τους να εξασφαλίσουν την ελεύθερη διακίνηση των αγαθών και υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών. Θεωρούν αναγκαίο, να αναζητηθούν κοινές λύσεις για τα αναφυόμενα προβλήματα.

Οι κυβερνητικοί εκπρόσωποι κάλεσαν τις οργανώσεις των μεταφορέων των δύο χωρών να επιχειρήσουν όσο το δυνατόν γρηγορότερα συγκεκριμένα βήματα για τη βελτίωση της συνεργασίας. Σ' αυτό θα συμβάλουν διαπραγματεύσεις μεταξύ των οργανώσεων των μεταφορέων των δύο χωρών οι οποίες προβλέφτηκαν για τα τέλη Ιουνίου αρχές Ιουλίου 1984 με τη συμμετοχή κυβερνητικών εκπροσώπων των δύο χωρών, ως παρατηρητών.

Οι Έλληνες κυβερνητικοί εκπρόσωποι υποσχέθηκαν την υποστήριξή τους στους μεταφορείς που θα ήταν πρόθυμοι για μια τέτοια συνεργασία.

3. Επανεξέταση της ποσόστωσης.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία θεωρεί αναγκαία μία αύξηση της ποσόστωσης στις 30.000 άδειες, για το 1984.

Ενόψη της επιθυμίας αυτής για στενότερη συνεργασία συμφωνήθηκαν οι παρακάτω ποσοστώσεις για το 1984 :

Γενική ποσόστωση : 26.000 άδειες.

Επί πλέον ποσόστωση για την προώθηση της συνεργασίας : 4.000 άδειες.

Οι λεπτομέρειες της χρησιμοποίησης αυτής της επί πλέον ποσόστωσης θα καθοριστούν με την ευκαιρία των προβλεπομένων διαπραγματεύσεων των οργανώσεων των μεταφορέων των δύο χωρών.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να παρακολουθούν την εξέλιξη των μεταφορών και εφόσον υπάρξει ανάγκη να επανεξετάσουν την ποσόστωση.

II. Επιβατικές μεταφορές :

1. Τακτικές γραμμές.

Οι δύο αντιπροσωπείες έκαναν μια διεξοδική ανταλλαγή απόψεων για τη μέχρι σήμερα και τη μελλοντική διεξαγωγή της τακτικής συγκοινωνίας.

1.1 Αθήνα - Μόναχο :

Οι δύο αντιπροσωπείες διαπίστωσαν, ότι για τη γραμμή υπάρχουν τώρα πια εγκρίσεις κατά το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας· από την αρμόδια γερμανική Αρχή για χρονικό διάστημα 7 ετών, από την ελληνική Αρχή για χρονικό διάστημα 2 ετών. Η ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε, ότι η Ελλάδα ύστερα από 2 χρόνια θα επεκτείνει την έγκριση στα 7 χρόνια, όταν υπάρξουν οι αναγκαίες προϋποθέσεις για την καλή διεξαγωγή της συγκοινωνίας και την καλή συνεργασία των συγκοινωνιακών εταίρων.

1.2 Αθήνα - Λονδίνο :

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν, ότι η τακτική γραμμή Αθήνα - Λονδίνο μέσω Μονάχου - Βρυξελλών - Οστάνδης θα πρέπει να εγκριθεί χωριστά. Αυτό είναι επιτακτικά αναγκαίο για τη διασφάλιση της υφισταμένης τακτικής γραμμής και για την αντιμετώπιση της παράνομης διεξαγωγής μεταφορών. Η DTG και ο ΟΣΕ παρακλήθηκαν να έλθουν σε επικοινωνία το ταχύτερο δυνατό για να ρυθμίσουν τις λεπτομέρειες της επιχειρησιακής λειτουργίας της γραμμής. Η DTG θ' αναλάβει την πρωτοβουλία, ώστε όλοι οι συγκοινωνιακοί εταίροι να συναντηθούν το αργότερο μέχρι 25 Μαΐου 1984, για να επιτύχουν μέχρι 15 Ιουνίου 1984 μία συμφωνία, που είναι αναγκαία προϋπόθεση για τη χορήγηση της έγκρισης.

2. Έκτακτες επιβατικές μεταφορές.

Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν απόψεις για τη μελλοντική εφαρμογή της Συμφωνίας ASOR.

Η γερμανική αντιπροσωπεία εγνώρισε, ότι :

Τα τέλη στις διεθνείς, έκτακτες, οδικές, επιβατικές μεταφορές έχουν αυξηθεί από 1 Ιουλίου 1983 σε 0,7 φέννιγ κατά χιλιομετρικό επιβάτη.

Στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας επιτρέπεται, από τον Ιούλιο του 1983, να κινούνται τα λεωφορεία στους αυτοκινητόδρομους με ταχύτητα 100 χλμ. την ώρα, εφόσον το όχημα πληροί τις ανάλογες τεχνικές προϋποθέσεις.

Από 1.7.1984 θα επιτρέπεται να φέρουν τα λεωφορεία 200 λίτρα καύσιμα απαλλαγμένα από τέλη.

Διάφορα :

Οι δύο αντιπροσωπείες εκφράστηκαν υπέρ της προσαρμογής της Διοικητικής Συμφωνίας της 2 Οκτωβρίου 1976, προς τις Κοινοτικές ρυθμίσεις.

Η επόμενη συνάντηση της Μικτής Ελληνο-Γερμανικής Επιτροπής θα γίνει στην Αθήνα.

Βόννη, 8 Μαΐου 1984

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για τη Γερμανική Αντιπροσωπεία
Γ. ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ	BOLLN

Niederschrift

Über das Ergebnis der Tagung der gemischten deutsch-griechischen Kommission für den grenzüberschreitenden Strassenverkehr am 7./8. Mai 1984 in Bonn.

Deutsche Delegation :

Her Bolln, Bundesverkehrsministerium - Leiter der Delegation.
Herr Dr. Haselau, Bundesverkehrsministerium.
Herr Dr. Küchel, Bundesverkehrsministerium
Herr Schulze-Rauschenbach, Bundesverkehrsministerium.
Herr Okken, Bundeswirtschaftsministerium
Herr Moscovici, Auswärtiges Amt
Herrn Dr. Zeiselmair, Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft und Verkehr.
Herr Renk, Bundesanstalt für den Güterfernverkehr
Herr Dienstbach, Deutsche Touring
Herr Schallenberg, Bundesverband des Deutschen Güterfernverkehrs
Frau Gohlke, Bundesverband des Deutschen Güterfernverkehrs.

Griechische Delegation :

Herr Tsakalakis, Verkehrsministerium —Leiter der Delegation—
Frau Tsipouri, Wirtschaftsministerium
Frau Katsaraki, Wirtschaftsministerium
Herr Dipl. - Ing. Tasonis, Griechische Eisenbahnen
Herr Koutoulis SR, Gütertransportverband (OFAE)
Herr Bacarinos, Griechische Botschaft, Bonn
Herr Dokomes, Griechische Botschaft, Bonn.
Herr Konklinos, Dolmetscher.

Tagesordnung

I. Güterverkehr
1. Verkehrsentwicklung
2. Zusammenarbeit von Unternehmen beider Länder
3. Überprüfung der Genehmigungskontingente.

II. Personenverkehr.
1. Linienverkehr
2. Gelegenheitsverkehr.

III. Verschiedenes.

I. Güterverkehr

1. Verkehrsentwicklung

Beide Delegationen erörterten die Entwicklung des Handel s und des Verkehrs zwischen ihren beiden Staaten. Sie stellten die grosse Bedeutung fest, die dem Strassengüterverkehr zwischen beiden Ländern zukommt.

Die deutsche Delegation bedauerte, dass der Anteil deutscher Unternehmer am Verkehr zwischen beiden Ländern weiter zurückgegangen und gegenwärtig unbefriedigend ist.

Die griechische Delegation wies auf ihre Bemühungen zur Besserung dieser Situation hin durch bestimmte Massnahmen wie das Verbot von Leerfahrten nach der Bundesrepublik Deutschland zur Ladungsaufnahme sowie die Nichtausgabe von Genehmigungen für die Einreise leerer griechischer Fahrzeuge aus den Nachbarländern zur Ladungsaufnahme in der Bundesrepublik Deutschland. Die griechische Delegation unterstrich ihr Interesse an einer befriedigenden Beteiligung auch deutscher Unternehmen am Verkehr zwischen den beiden Ländern.

2. Zusammenarbeit von Unternehmen beider Länder.

Die deutsche Delegation erneuerte ihre Vorschläge, die sie bei der letzten Sitzung gemacht hatte, für eine bessere Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Länder. Sie bedauerte, dass es seitdem keine Fortschritte gegeben hat und auf der deutschen Seite der Eindruck entstanden ist, bei den griechischen Gewerbeorganisationen bestehe nur ein geringes Interesse an einer Zusammenarbeit.

Beide Delegationen unterstrichen ihr Ziel, den freien Warenaustauesch und Dienstleistungsverkehr zwischen den beiden Ländern zu gewährleisten. Sie hielten es für notwendig, für die aufgetretenen Probleme gemeinsam Lösungen zu finden.

Die Regierungsvertreter forderten die Gewerbeorganisationen beider Länder auf, möglischst bald konkrete Schritte zur besseren Zusammenarbeit zu unternehmen. Dem sollen Verhandlungen zwischen den Gewerbeorganisationen beider Länder unter Beteiligung von Regierungsvertretern als Beobachter dienen, die für Ende Juni/Anfang Juli 1984 vorgesehen wurden.

Die griechischen Regierungsvertreter sagten den Unternehmen, die zu einer solchen Zusammenarbeit bereit sind, ihre Unterstützung zu.

3. Überprüfung der Genehmigungskontingente.

Die griechische Delegation hält eine Kontingentserhöhung auf 30.000 Fahrtgenehmigungen für 1984 für erforderlich.

Im Hinblick auf die gewünschte engere Kooperation werden forlgende Kontingente für 1984 vereinbart:

Allgemeines Kontingent : 26.000 Fahrtgenehmigungen
Zusatzkontingent zur Förderung
der Zusammenarbeit: 4.000 Fahrtgenehmigungen.

Die Einzelheiten der Verwendung dieses Zusatzkontingents werden bei Gelegenheit der vorgesehenen Verhandlungen zwischen den Gewerbeorganisationen beider Länder festgelegt.

Beide Delegationen vereinbaren, die Verkehrsentwicklung zu beobachten und ggf. eine erneute Überprüfung der Kontingente vorzunehmen.

II. Personenverkehr :

1. Linienverkehr.

Beide Delegationen führten einen eingehenden Meinungs-austausch über die bisherige und künftige Durchführung des Linienverkehrs.

1.1 München - Athen

Beide Delegationen stellten fest, dass für die Linie nunmehr Genehmigungen nach EWG-Recht vorliegen; von der zuständigen deutschen Behörde für eine Dauer von 7 Jahren, von der griechischen Behörde für die Dauer von 2 Jahren. Die griechische Delegation erklärte, dass Griechenland nach zwei Jahren die Genehmigung auf 7 Jahren verlängern wird, wenn die notwendigen Voraussetzungen für die ute Durchführung des Verkehrs und die gute Zusammenarbeit der Verkehrspartner vorhanden sind.

1.2 Athen - London

Beide Delegationen waren sich darüber einig, dass der Linienverkehr Athen - London über München - Brüssel - Ostende gesondert genehmigt werden soll. Dieses sei zum Schutz des bestehenden Linienverkehrs und zur Beseitigung illegaler Verkehre dringend erforderlich. Die DTG und die OSE wurden gebeten, sich über die Einzelheiten der betrieblichen Durchführung schnellstmöglich in Verbindung zu setzen. Die DTG wird die Initiative ergreifen, dass sich alle Verkehrspartner spätestens bis zum 25.5.1984 treffen, um bis zum 15. Juni 1984 eine Vereinbarung zu erreichen, die als Voraussetzung zur Erteilung der Genehmigungen notwendig ist.

2. Gelegenheitsverkehr

Beide Delegationen führten einen Meinungsaustausch über die künftige Durchführung des ASOR-Überein-

kommens. Die deutsche Delegation unterrischtete darüber, dass

—sich der Steuerbetrag im grenzüberschreitenden Gelegenheitsverkehr seit dem 1. Juli 1983 auf 0.7 Pf je Pkm erhöht habe,

—es in der Bundesrepublik Deutschland seit Juli 1983 zulässig sei, auf Autobahnen mit Kraftomnibussen mit 100 km pro Stunde zu fahren, wenn das Fahrzeug die entsprechenden technischen Voraussetzungen erfülle und

—ab 1.7.1984 in Kraftomnibussen 200 l Treibstoff abgabenfrei mitgeführt werden dürfen.

III. Verschiedenes

Beide Delegationen sprachen sich für eine Anpassung der Verwaltungsvereinbarung vom 2. Oktober 1976 an die EG-Regelungen aus.

Die nächste Sitzung der gemischten Kommission wird in Athen stattfinden.

Bonn, den 8. Mai 1984

Für die deutsche Delegation	Für die griechische Delegation
K. BOLLN	J. TSAKALAKIS

Αριθ. Φ. 0546/3335 (3)

Έγκριση Συνθήκης για την τροποποίηση των Συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά τη Γροιλανδία και του Πρωτοκόλλου σχετικά με το ιδιαίτερο καθεστώς που εφαρμόζεται στη Γροιλανδία (Βρυξέλλες 13 Μαρτίου 1984).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη: 1) τις διατάξεις της Συνθήκης προσχωρήσεως της Ελλάδας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Μαΐου 1979 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 945/1979 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 170 **Φύλλο** της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α', στις 27 Ιουλίου 1979. 2) το περιεχόμενο της τροποποιητικής Συνθήκης για την έξοδο της Γροιλανδίας από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και του Πρωτοκόλλου σχετικά με το ιδιαίτερο καθεστώς που θα εφαρμόζεται στη Γροιλανδία, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τόσο τη Συνθήκη για την τροποποίηση των Συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά τη Γροιλανδία, όσον και το Πρωτόκολλο σχετικά με το ιδιαίτερο καθεστώς που εφαρμόζεται στη Γροιλανδία που υπογράφτηκαν στις Βρυξέλλες στις 13 Μαρτίου 1984 και των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 6 Αυγούστου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΣΥΝΘΗΚΗ

Για την τροποποίηση των Συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά τη Γροιλανδία

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,
Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,
Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,
Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ.

Έχοντας υπόψη:

το άρθρο 96 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα,

το άρθρο 236 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,

το άρθρο 204 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας, εκτιμώντας:

ΟΤΙ η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας υπέβαλε στο Συμβούλιο σχέδιο για την αναθεώρηση των ιδρυτικών συνθηκών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για να τερματισθεί η εφαρμογή των συνθηκών αυτών στη Γροιλανδία και να καθιερωθεί νέο καθεστώς σχέσεων μεταξύ των Κοινοτήτων και της Γροιλανδίας,

ΟΤΙ, λαμβανομένων υπόψη των ιδιαιτεροτήτων της Γροιλανδίας το αίτημα αυτό πρέπει να γίνει δεκτό, με τη δημιουργία καθεστώτος που να διατηρεί τους στενούς και διαρκείς δεσμούς μεταξύ των Κοινοτήτων και της Γροιλανδίας και αφού, παράλληλα, ληφθούν υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα των δύο πλευρών και ιδίως οι ανάγκες ανάπτυξης της Γροιλανδίας,

ΟΤΙ το καθεστώς που εφαρμόζεται στις υπερπόντιες χώρες και εδάφη όπως προβλέπεται στο τέταρτο μέρος της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αποτελεί το κατάλληλο πλαίσιο για τις σχέσεις αυτές, αλλ' ότι απαιτούνται πρόσθετες ειδικές διατάξεις για τη Γροιλανδία, αποφάσισαν να καθορίσουν με κοινή συμφωνία το νέο καθεστώς που θα εφαρμόζεται στη Γροιλανδία και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν σαν πληρεξουσίους:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ:
Leo TINDEMANS,
Υπουργό Εξωτερικών Σχέσεων
του Βασιλείου του Βελγίου

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:
Uffe ELLEMANN - JENSEN,
Υπουργό Εξωτερικών της Δανίας
Gunnar RIBERHOLDT,
Πρέσβυ, Μόνιμο Αντιπρόσωπο της Δανίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:
Hans-Dietrich GENSCHER,
Υπουργό Εξωτερικών
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:
Θεόδωρο ΠΑΓΚΑΛΟ,
Υφυπουργό Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:
Roland DUMAS,
Υπουργό Ευρωπαϊκών Υποθέσεων
της Γαλλικής Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:
Peter BARRY,
Υπουργό Εξωτερικών της Ιρλανδίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:
Giulio ANDREOTTI,
Υπουργό Εξωτερικών
της Ιταλικής Δημοκρατίας

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΞ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:
Colette FLESCH,
Υπουργό Εξωτερικών της Κυβέρνησης
του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:
W. F. van EEKELEN,
Υφυπουργό Εξωτερικών των Κάτω Χωρών
H. J. Ch. RUTTEN,
Πρέσβυ, Μόνιμο Αντιπρόσωπο των Κάτω Χωρών.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:
The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Υφυπουργό Εξωτερικών Υποθέσεων και
των Υποθέσεων της Κοινοπολιτείας

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που ευρέθησαν εντάξει, ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως προς τις ακόλουθες διατάξεις:

Άρθρο 1.

Το άρθρο 79, εδάφιο 2, στοιχείο α) της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα συμπληρώνεται με το ακόλουθο εδάφιο:
«Η παρούσα συνθήκη δεν εφαρμόζεται στη Γροιλανδία».

Άρθρο 2.

Το άρθρο 131, εδάφιο 1, πρώτη φράση της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας συμπληρώνεται με τη μνεία της Δανίας.

Άρθρο 3.

1. Στο τέταρτο μέρος της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας προστίθεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 136 α.

Οι διατάξεις των άρθρων 131 έως 136 εφαρμόζονται στη Γροιλανδία με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων για τη Γροιλανδία που περιέχονται στο πρωτόκολλο σχετικά με το ιδιαίτερο καθεστώς που εφαρμόζεται στη Γροιλανδία, το οποίο προσαρτάται στην παρούσα συνθήκη».

2. Το συνημμένο στην παρούσα συνθήκη πρωτόκολλο σχετικά με το ιδιαίτερο καθεστώς που εφαρμόζεται στη Γροιλανδία αποτελεί παράρτημα της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας. Το πρωτόκολλο αριθ. 4 σχετικά με τη Γροιλανδία, που αποτελεί παράρτημα της Πράξης Προσχώρησης της 22ας Ιανουαρίου 1972, καταργείται.

Άρθρο 4.

Ο πίνακας του παραρτήματος IV της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας συμπληρώνεται με τη μνεία της Γροιλανδίας.

Άρθρο 5.

Το άρθρο 198, τρίτο εδάφιο στοιχείο α) της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας συμπληρώνεται με το ακόλουθο εδάφιο:
«Η παρούσα συνθήκη δεν εφαρμόζεται στη Γροιλανδία».

Άρθρο 6.

1. Η παρούσα συνθήκη θα επικυρωθεί από τα υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες. Τα έγγραφα επικύρωσης θα κατατεθούν στην Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας.

2. Η παρούσα συνθήκη αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1985. Αν πριν από την ημερομηνία αυτή δεν έχουν κατατεθεί όλα τα έγγραφα επικύρωσης η παρούσα συνθήκη θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικύρωσης από το υπογράφον κράτος που προβαίνει τελευταίο στη διατύπωση αυτή.

Άρθρο 7.

Η παρούσα συνθήκη συντάσσεται σ' ένα μόνο αντίγραφο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική ελληνική, ιρλανδική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα. Τα οκτώ κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η συνθήκη θα κατατεθεί στο αρχείο της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας η οποία θα διαβιβάσει κεκυρωμένο αντίγραφο στην Κυβέρνηση καθενός από τα λοιπά υπογράφοντα κράτη.

TRAITE

MODIFIANT LES TRAITES INSTITUANT LES COMMUNAUTES EUROPEENNES EN CE QUI CONCERNE LE GROENLAND

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,
SA MAJESTE LA REINE DE CDANEMARK,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D' ALLEMAGNE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE PRESIDENT D'IRLANDE,
LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,
SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,
SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,
SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

VU l'article 96 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

VU l'article 236 du traité instituant la Communauté économique européenne,

VU l'article 204 du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

CONSIDERANT que le gouvernement du Royaume de Danemark a soumis au Conseil un projet tendant à la révision des traités instituant les Communautés européennes en vue de mettre fin à l'application de ces traités au Groenland et d'instaurer un nouveau régime de relations entre les Communautés et le Groenland;

CONSIDERANT que, compte tenu des particularités du Groenland, il y a lieu d' accéder à cette demande par l'établissement d'un régime maintenant les liens étroits et durables entre les Communautés et le Groenland et prenant en considération leurs intérêts réciproques, et notamment les besoins de développement du Groenland;

CONSIDERANT que le régime applicable aux pays et territoires d'outre-mer tel qu'il est prévu dans la quatrième partie du traité instituant la Communauté économique européenne constitue le cadre approprié à ces relations, mais que des dispositions spécifiques supplémentaires sont nécessaires pour le Groenland;

ONT DECIDE de fixer d'un commun accord le nouveau régime applicable au Groenland et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires:

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES:
Leo TINDEMANS,
Ministre des Relations extérieures
du Royaume de Belgique

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK :
Ufe ELLEMANN - JENSEN,
Ministre des Affaires étrangères du Danemark
Gunnar RIBERHOLDT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent du Danemark

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :
Hans-Dietrich GENSCHER,
Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :
Theodoros PANGALOS,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République hellénique

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE :
Roland DUMAS,
Ministre des Affaires européennes de la République française

LE PRESIDENT D'IRLANDE :
Peter BARRY,
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :
Giulio ANDREOTTI,
Ministre des Affaires étrangères de la République italienne

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :
Colette FLESCH,
Ministre des Affaires étrangères du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :
W. F. van EEKELEN,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères des Pays-Bas
H.J. Ch. RUTTEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant Permanent des Pauys-Bas

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et au Commonwealth

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, SONT CONVENUS des dispositions qui suivent :

Article 1

L'article 79 deuxième alinéa point a) du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est complété par l'alinéa suivant :
«Le présent traité ne s'applique pas au Groenland.».

Article 2

L'article 131 premier alinéa première phrase du traité instituant la Communauté économique européenne est complété par la mention du Danemark.

Article 3

1. Il est ajouté à la quatrième partie du traité instituant la Communauté économique européenne l'article suivant :

«Article 136 bis

Les dispositions des articles 131 à 136 sont applicables au Groenland sous réserve des dispositions spécifiques pour le Groenland figurant dans le protocole sur le régime particulier applicable au Groenland, annexé au présent traité.».

2. Le protocole sur le régime particulier applicable au Groenland joint au présent traité est annexé au traité instituant la Communauté économique européenne. Le protocole no 4, concernant le Groenland annexé à l'acte d'adhésion du 22 janvier 1972, est abrogé.

Article 4

La liste figurant à l'annexe IV du traité instituant la Communauté économique européenne est complétée par la mention du Groenland.

Article 5

L'article 198 troisième alinéa point a) du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique est complété par l'alinéa suivant :
«Le présent traité ne s'applique pas au Groenland».

Article 6

1. Le présent traité sera ratifié par les Hautes parties contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République italienne.

2. Le présent traité entrera en vigueur le 1er janvier 1985. Si tous les instruments de ratification n'ont pas été déposés avant cette date, le présent traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépot de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

Article 7

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, française. grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise, les huit textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du governement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent traité.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκατρεις Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

σχετικά με το ιδιαίτερο καθεστώς που εφαρμόζεται στη Γροιλανδία

Άρθρο 1

1. Η μεταχείριση κατά την εισαγωγή τους στην Κοινότητα των προϊόντων καταγωγής Γροιλανδίας, που υπάγονται στην κοινή οργάνωση αγορών στον τομέα της αλιείας, ακολουθεί τους μηχανισμούς της κοινής οργάνωσης αγορών, με απαλλαγή από δασμούς και φορολογικές επιβαρύνσεις ισοδυνάμου αποτελέσματος και χωρίς ποσοτικούς περιορισμούς και μέτρα ισοδυνάμου αποτελέσματος, εφόσον οι δυνατότητες πρόσβασης στις ζώνες αλιείας της Γροιλανδίας που έχουν παραχωρηθεί στην Κοινότητα δυνάμει της συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της αρμόδιας αρχής για τη Γροιλανδία είναι ικανοποιητικές για την Κοινότητα.

2. Κάθε μέτρο σχετικά με το καθεστώς της εισαγωγής των εν λόγω προϊόντων συμπεριλαμβανομένων και των μέ-

τρων σχετικά με τη θέσπιση του εν λόγω μέτρου θεσπίζεται σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 43 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Άρθρο 2

Η Επιτροπή προτείνει στο Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία, τα μεταβατικά μέτρα που κρίνει αναγκαία λόγω της έναρξης ισχύος του νέου καθεστώτος, όσον αφορά τη διατήρηση των δικαιωμάτων που έχουν κτηθεί από τα πρόσωπα στη διάρκεια της περιόδου που η Γροιλανδία ανήκε στην Κοινότητα και την εκκαθάριση της κατάστασης όσον αφορά τις οικονομικές συνδρομές που χορήγησε η Κοινότητα στη Γροιλανδία κατά τη διάρκεια της ίδιας περιόδου.

Άρθρο 3

Το παράρτημα I της απόφασης του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 σχετικά με τη σύνδεση των υπερπόντιων χωρών και εδαφών στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα συμπληρώνεται από το εξής κείμενο :

«6. Χωριστή κοινότητα στα πλαίσια του Βασιλείου της Δανίας : - Γροιλανδία.».

PROTOCOLE

Sur le Regime particulier applicable au Groenland.

Article 1

1. Le traitement à l'importation dans la Communauté des produits soumis à l'organisation commune des marchés de la pêche, originaires du Groenland, s'effectue, dans le respect des mécanismes de l'organisation commune des marchés, en exemption de aroits de douane et de taxes d'effet équivalent, et sans restrictions quantitatives ni mesures d'effet équivalent, si les possibilités d'accès aux zones de pêche groenlandaises ouvertes à la Communauté en vertu d'un accord entre la Communauté et l'autorité compétente pour le Groenland sont satisfaisantes pour la Communauté.

2. Sont adoptées selon la procédure prévue à l'article 43 du traité instituant la Communauté économique européenne toutes mesures relatives au régime d'importation desdits produits, y compris celles relatives à l'adoption desdites mesures.

Article 2

La Commission propose au Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, les mesures de transition qu'elle estime nécessaires, en raison de l'entrée en vigueur du nouveau régime, en ce qui concerne le maintien de droits acquis par les personnes pendant la période d'appartenance du Groenland à la Communauté et l'apurement de la situation au regard des concours financiers octroyés par la Communauté au Groenland pendant cette même période.

Article 3.

L'annexe I de la décision du Conseil du 16 décembre 1980 relative à l'association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté économique européenne est complétée par le texte suivant :

«6. Communauté distincte au sein du Royaume de Danemark : - Groenland.».

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ